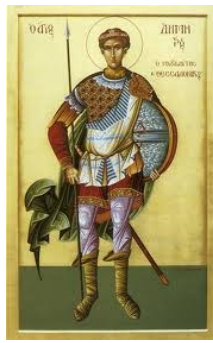


УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРИЯ

31-ша по П'ятидесятниці
після Різдва



UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS

Pentecost 31
after the Nativity

Святих мучеників двадцять тисяч, спалених у Никомидії, святої мучениці Домни



Сталося це 303 р., коли Діоклетіан, якого намовив його співправитель Максиміан Галерій, почав жорстоко переслідувати християн. Тоді було спалено церкву, що стояла навпроти царської палати. У церкві зібралось дуже багато народу, було це на празник Різдва Христового. Коли військо оточило церкву, тоді начальник наказав християнам принести жертву божкам. Але ніхто з церкви не вийшов, тоді погани її підпалили і всі християни прийняли там мученицьку смерть.

У Мінеях подано, що число святих мучеників було двадцять тисяч осіб, однак це треба розуміти так, що стільки було всіх мучеників, які за час усього переслідування прийняли мученицьку смерть у Никомидії. А кожного дня гинуло сотні вірних, мечі тупилися, кати падали від втоми, стоси трупів лежали на судилищі, а кров християнська плила і плила, натомість на їхнє місце ставали новонавернені погани, які приймали святе хрещення.

Тоді серед інших також постраждали і царські придворні: Індиса втопили в морі, Гарганія і Петра також утопили, воєвода Зион був стятий мечем, Мардонія спалили живцем, Доротей загинув від меча, диякона Теофіла було каменовано, Мигдонія засипали в рові, священника Гликерія спалили живцем. Мощі багатьох святих мучеників поховала християнська дівиця Домна. За це її після суду мучили у в'язниці, а під кінець стяли мечем.

The Holy 20,000 Martyrs of Nicomedia



On December 28 (Jan. 10), Orthodox Church commemorates the 20, 000 Martyrs who were burned alive in the year 303 AD. At the beginning of the fourth century, during the reign of emperor Maximian (284-305), the Christian faith flourished in Nicomedia. Seeing the large number of Christians enraged him, that he gave orders to destroy Christian churches, burn service books, and to deprive all Christians of rights and privileges of citizenship. At this time, St. Cyril was the bishop of the city of Nicomedia, and by his preaching and life contributed to the spread of Christianity. Many of the members of the Emperor's court were also secret Christians. As the feast of the Nativity of Christ was approaching, the Emperor ordered that on that day, the church be surrounded by soldiers and set alight, as all Christians gathered in the church on that feast day.

Emperor Maximian told the Christians they could escape punishment if they renounced Christ, otherwise he promised to burn the church and those praying in it. Priest of the church, St. Glycerins told Maximian that Christians would never renounce their faith, even under the threat of torture. The emperor hid his anger as he exited the church, and commanded that St. Glycerins be arrested and put on trial. The executioners tortured St. Glycerins, who did not cease to pray and to call on the Name of the Lord. Unable to force St. Glycerius stop confessing Christ, Maximian ordered him to be burned to death. The church was set alight and Martyrs were burned alive praying.

Those who had not burnt in the church were captured and tortured to death. Besides those burnt in church the following, who were slayed in the same persecution, are commemorated today: Indus, Gorgonius, and Peter who were casted into the sea; Glycerius the Presbyter and Mardonius who were burned; Dorotheus the Prefect and Zeno who were beheaded; Theophilus the Deacon who was stoned; Mygdonius who was buried alive; and Domna, who had been a priestess of the idols, believed in Christ and was baptized, was beheaded and casted into the fire.

АПОСТОЛ

З Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 11– 19)

Браття: Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей.

Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа.

Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її.

І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх отцівських передань.

Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю,

уподобав виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганами, я не радився зараз із тілом та кров'ю,

і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск.

По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять.

А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 2, в. 13 – 23)

Як вони ж відійшли, ось Ангол Господній з'явивсь у сні Йосипові та й сказав: Уставай, візьми Дитятко та матір Його, і втікай до Єгипту, і там зоставайся, аж поки скажу тобі, бо Дитятка шукатиме Ірод, щоб Його погубити.

І він устав, узяв Дитятко та матір Його вночі, та й пішов до Єгипту.

І він там зоставався аж до смерти Іродової, щоб збулося сказане від Господа пророком, який провіщає: Із Єгипту покликав Я Сина Свого.

Спостеріг тоді Ірод, що ті мудреці насміялися з нього, та й розгнівався дуже, і послав повбивати в Віфлеємі й по всій тій околиці всіх дітей від двох років і менше, за часом, що його в мудреців він був випитав.

Тоді справдилось те, що сказав Єремія пророк, промовляючи:

Чути голос у Рамі, плач і ридання та голосіння велике: Рахиль плаче за дітьми своїми, і не дається розважити себе, бо нема їх...

Коли ж Ірод умер, ось Ангол Господній з'явився в Єгипті в сні Йосипові, та й промовив:

Уставай, візьми Дитятко та матір Його, та йди в землю Ізраїлеву, бо вимерли ті, хто шукав був душу Дитини.

І він устав, узяв Дитятко та матір Його, і прийшов у землю Ізраїлеву.

Та прочувши, що царює в Юдеї Архелай, замість Ірода, батька свого, побоявся піти туди він. А вві сні остережений, відійшов до країв галілейських.

А прибувши, оселився у місті, на ім'я Назарет, щоб збулося пророками сказане, що Він Назарянин буде званий.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(c. 1, v. 11– 19)

Brethren: But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.

For I neither received it from man, nor was I taught *it*, but *it came* through the revelation of Jesus Christ.

For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and *tried to* destroy it.

And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called *me* through His grace,

to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood,

nor did I go up to Jerusalem to those *who were* apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.

Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days.

But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 2, v. 13 – 23)

Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young Child to destroy Him."

When he arose, he took the young Child and His mother by night and departed for Egypt,

and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "*Out of Egypt I called My Son.*"

Then Herod, when he saw that he was deceived by the wise men, was exceedingly angry; and he sent forth and put to death all the male children who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had determined from the wise men.

Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying:

"A voice was heard in Ramah, Lamentation, weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, Refusing to be comforted, Because they are no more."

Now when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt,

saying, "Arise, take the young Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the young Child's life are dead."

Then he arose, took the young Child and His mother, and came into the land of Israel.

But when he heard that Archelaus was reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And being warned by God in a dream, he turned aside into the region of Galilee.

And he came and dwelt in a city called Nazareth, that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, "He shall be called a Nazarene."



СІЧЕНЬ

- 14 Найменування Господнє
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку
Новорічний Молебень
- 17 32-га Неділя по П'ятидесятниці
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку
Перед Богоявленням
- 18 Навечір'я Богоявлення
Прямий ефір Вечірні 6:00 веч.
- 19 Святе Богоявлення
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку
- 20 Собор св. Івана Хрестителя
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку
- 24 33-тя Неділя по П'ятидесятниці
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку
Після Богоявлення
- 31 34-та Неділя по П'ятидесятниці
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку

ЛЮТИЙ

- 7 35-та Неділя по П'ятидесятниці
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку
- 14 36-та Неділя по П'ятидесятниці
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку

JANUARY

- Naming of Our Lord
Live stream Liturgy 10:00 am
New Year's Moleben
- 32nd Sunday after Pentecost
Live stream Liturgy 10:00 am
Before Theophany
- Theophany Eve
Live stream Vespers 6:00 pm
- Holy Theophany
Live stream Liturgy 10:00 am
- Synaxis of St. John the Baptist
Live stream Liturgy 10:00 am
- 33rd Sunday after Pentecost
Live stream Liturgy 10:00 am
After Theophany
- 34th Sunday after Pentecost
Live stream Liturgy 10:00 am

FEBRUARY

- 35th Sunday after Pentecost
Live stream Liturgy 10:00 am
- 36th Sunday after Pentecost
Live stream Liturgy 10:00 am

Йорданська Свята Вода

Оскільки наша церква зачинена через Covid-19, ми шукали спосіб розповсюдження Святої Води серед наших членів. і вирішили, що після святкування Богоявлення баночки зі Святою Водою можна буде отримати через церковну канцелярію.

Ви зможете прийти в канцелярію, щоби безкоштовно отримати баночку зі Святою Водою (по одній на домогосподарство), але за пожертви на церкву будемо вдячні.

Також, ви можете збільшити кількість Святої Води, додавши до неї води звичайної, але додана кількість повинна бути меншою, ніж кількість Святої Води, яку Ви вже маєте.

Години роботи канцелярії:

19-22 січня — від 9:00 ранку до 3:00 пополудні

Від 26 січня тільки у вівторок і четвер — від 9:00 ранку до 3:00 пополудні

Jordan Holy Water

Since our church is closed because of Covid-19 we wanted a way of distributing Holy Water to our members. We have decided that after the celebration services of Theophany jars of Holy Water will be made available through the church office.

You can come to the office to get your jar of Holy Water (one per household) at no cost but donations to the church would be appreciated.

Also, you can increase the amount of Holy Water that you have by adding more water to it but the amount added has to be less than the amount of Holy Water that you already have.

Office Hours:

January 19-22 — from 9:00 am to 3:00 pm

From January 26 only Tuesdays and Thursdays — from 9:00 am to 3:00 pm

УП Собор св. Димитрія - - - - UOC of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: makarenko@bell.net